Univerzita Hradec Králové
Pedagogická fakulta

**KATEDRA ČESKÉHO JAZYKA A LITERATURY**
***Posudek bakalářské práce***

**Autor:** Darianna Potůčková

**Studijní obor:** Jazyková a literární kultura

**Název práce (česky/anglicky):** Kvalita českého překladu Warcraftu III
The Quality of Czech Translation of Warcraft III

**Vedoucí práce:** PhDr. Jana Bílková, Ph.D.

**Oponent práce:** PhDr. Lukáš Zábranský, Ph.D.

| Hodnoticí kritéria | Hodnocení |
|---|---|
| Soulad názvu práce s obsahem, cílem, anotací, obsahem a závěrem | A |
| Teoretická podkladová koncepce, metodika/metodologie, terminologie | B |
| Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy, interpretace a argumentace | A |
| Sekundární literatura, tvůrčí aplikace, schopnost kritického komentáře | A |
| Struktura práce (výstavba textu, adekvátnost použitých stylistických prostředků), dodržení ortografické a gramatické normy, bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací | A |

*Pozn.: Pro hodnocení se používá zavedené vysokoškolské klasifikace, tedy: A,B,C,D,E,F. Pokud diplomant obdrží v jednom (nebo více) z kritérií hodnocení F, pak je celá BP/DP považována za nedostatečnou.*

**Vyjádření vedoucího/oponenta práce k antiplagiátorské kontrole:**

Práce vykazuje 8% shodu s jinými texty v repozitáři Odevzdej.cz. Shodné pasáže jsou ukázky z textu hry v původním, anglickém znění.

**Hodnocení práce – návrh klasifikačního stupně:**

**Náměty pro obhajobu (formou otázek):**

1. V textu uvádíte některé výhody a nevýhody překladu vlastních jmen, resp. jmenujete některé konkrétní příklady překladatelské praxe. Co vše byste zvažovala při rozhodování, zda přeložit, nebo nepřeložit vlastní jména v konkrétním textu? Vidíte v tomto ohledu nějaký rozdíl mezi jménem osobním a místním? Postupovala byste stejně i u překladu jiných typů textů, např. prózy?
2. Jaké jsou podle Vás hlavní důvody nedokonalého překladu?

**Další poznámky k práci, kritické připomínky:**

Darianna Potůčková se ve své bakalářské práci věnuje problematice překladu, a to překladu v oblasti velmi specifické – v oblasti počítačových her. Jde o zajímavé a aktuální téma, které si bezpochyby zaslouží adekvátní pozornost, neboť kvalitu jazyka a přesnost vyjadřování nelze přehlížet ani podceňovat v žádné oblasti komunikace. Autorka charakterizuje hlavní specifika herního překladu a upozorňuje na nejčastější problémy, s kterými se překladatel videoher potýká. V praktické části práce analyzuje vybrané chyby a nedostatky stávajícího překladu hry Warcraft III: Reign of Chaos a navrhuje vhodnější řešení. Na praktickou část práce navazuje ještě část projektová – překladatelský workshop zaměřený na překlad fantasy literatury.

Autorka prokázala dobrou orientaci v dané problematice, tvůrčí překladatelské schopnosti i cit pro jazyk. Výklad je dobře promyšlený, stejně jako následná jazyková analýza, různé překladatelské problémy jsou dostatečně ilustrovány vhodně zvolenými příklady. Text je dobře zvládnutý i po stránce formulační a jazykové.

**Datum a podpis oponenta práce:**

18. července 2021

Jana Bílková